



Australian Government

PSPTIS120 Revise translations

Release: 1

PSPTIS120 Revise translations

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to objectively revise the translated text of another translator. It includes ensuring that content is factually accurate, complete and correctly targeted to its intended end use, and does not alter the message of the source text. It includes high level language and analytical skills required to identify translation difficulties and transfer errors, and the use of research skills to source information that will clarify content issues.

This unit applies to those working as translators who undertake revisions of translated texts for original translators, clients or commissioning service providers.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

PERFORMANCE CRITERIA

Elements describe the essential outcomes.

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

1. Prepare to revise translation.

- 1.1. Identify and confirm work requirements, performance expectations and end use of text, and agree approach.
- 1.2. Obtain and review source and translated text files and associated glossary and documentation and determine personal competence and willingness to undertake assignment.
- 1.3. Select and prepare references and equipment.

2. Compare translated text to source text.

- 2.1. Analyse source text and identify subject and key elements.
- 2.2. Check coherence of translation and identify translation problems and transfer errors.
- 2.3. Compare translated text to source text for completeness and factual and linguistic accuracy.

- 2.4. Evaluate translation fitness for purpose and identify relevant issues.
 - 2.5. Undertake research and make critical use of references to address problems, errors and questions from the original translator.
 - 2.6. Resolve translation problems and record findings and decisions in glossary, citing sources.
3. Propose amendments to translation.
 - 3.1. Make revisions to text using an agreed process and ensure amendments are visible and queries resolved.
 - 3.2. Annotate text where necessary and give clear instructions to desktop publisher where required.
 - 3.3. Provide objective advice in response to questions and propose corrections to text within level of expertise.
4. Submit revised translation.
 - 4.1. Provide revised translation to client or original translator in line with agreed arrangements and confirm that it meets client requirements.
 - 4.2. Discuss proposed corrections to text with appropriate persons, according to established procedures and code of ethics.
 - 4.3. Retain copy of revised translation and associated documentation for future reference, according to privacy and workplace protocols.
 - 4.4. Seek feedback from relevant persons and explore process improvement strategies.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS061 Quality assure translations.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS120 Revise translations

Modification History

Not applicable.

Performance Evidence

Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and:

- revise at least two texts translated into the target language, including:
 - comparing translated text to source text to arrive at an objective evaluation of the work of the original translator
 - ensuring translation is accurate, complete and correctly targeted to its intended end use
 - providing and seeking advice in a sensitive manner and within level of personal expertise
 - using technology for purposes of information, collaboration, recording, file management, version control and tracking.

Knowledge Evidence

Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit:

- factual and linguistic accuracy
- functional equivalence
- meaning in context
- privacy and confidentiality requirements
- punctuation
- register and style
- research methods to source information that will clarify content issues, including advanced bilingual internet search techniques
- revision parameters
- semantic structure
- terminology
- transfer problems
- writing conventions.

Assessment Conditions

Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions.

Assessment must ensure access to:

- scenarios or examples of tasks that require diverse skills and strategies for revising translations.

Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>